

ABSTRACT

MAHARANI, LIRA. (2026). **Errors Resulting from Translation Procedures in the Indonesian Rendering of English Motorcycle Jargon in Ducati's "We Ride as One 2024" Instagram Captions.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Due to globalization, the rapid advancement of Machine Translation (MT) has been inevitable to fulfill the demands of translation. MT has been used as a tool to accommodate various needs of translation, such as translating many types of text. However, these MTs still have possibilities in performing translation errors. Furthermore, translating promotional or brand-specific posts often requires nuanced understanding that MT may not fully capture. This study examines how Instagram Translate, a widely used machine translation engine made by Meta Platforms performs in translating English captions into Indonesian while addressing the challenge of maintaining structure and meaning of captions.

There are two objectives in this study. Firstly, this study aims to identify the translation procedures applied by Instagram Translate by applying Vinay & Darbelnet's classification of translation procedures. Secondly, this study aims to analyze the translation errors produced by applying Koponen's individual concept and relation concept errors. The data used in this study are Indonesian translations of selected motorcycle community jargon from the "We Ride as One 2024" captions posted on @ducati_id Instagram account.

This study is classified into qualitative research, which requires the library research method. Thus, this study is conducted based on the collected information, definitions, and theories to strengthen the argumentation. The researcher analyzes the data descriptively, focusing on the translation procedures and errors found in the Indonesian translations of selected motorcycle community jargon found in Instagram captions. This research utilizes primary data collected directly from the source text (ST) and target text (TT) by the researcher. To support the analysis, secondary data such as from experts, literature research and explanatory methods were used.

The results show that Instagram Translate uses 6 procedures in translating motorcycle community jargon in total 38 jargon units identified, with literal translation appearing most frequently with 19 cases followed by modulation (7 cases), calque (3 cases), borrowing and transposition (2 cases each), and equivalence (1 case). However, some errors are still found in the translations, particularly individual concept errors include omitted and mistranslated (2 cases each) and substituted (1 case). Relation errors consist of mistaken participant, mistaken relation, and substituted relation (1 case each). These findings indicate that Instagram Translate does not always convey the intended meaning of the original expressions accurately.

Keywords: *Instagram Translate, machine translation, motorcycle community jargon, translation procedure, translation error*

ABSTRAK

MAHARANI, LIRA. (2026). **Errors Resulting from Translation Procedures in the Indonesian Rendering of English Motorcycle Jargon in Ducati's "We Ride as One 2024" Instagram Captions**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Akibat globalisasi, perkembangan pesat mesin penerjemah (*Machine Translation/MT*) menjadi hal yang tidak terhindarkan untuk memenuhi kebutuhan penerjemahan. *MT* digunakan sebagai alat untuk mengakomodasi kebutuhan penerjemahan, termasuk menerjemahkan berbagai jenis teks. Namun, *MT* masih memiliki kemungkinan menghasilkan kesalahan penerjemahan. Selain itu, menerjemahkan konten promosi atau unggahan yang berkaitan dengan merek sering kali membutuhkan pemahaman yang lebih mendalam yang mungkin tidak sepenuhnya dapat ditangkap oleh *MT*. Penelitian ini mengkaji bagaimana Instagram Translate, sebuah mesin penerjemah yang banyak digunakan dan dikembangkan oleh Platform Meta, bekerja dalam menerjemahkan takarir berbahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia, khususnya dalam mempertahankan struktur dan makna takarir tersebut.

Penelitian ini memiliki dua tujuan. Pertama, penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi prosedur terjemahan yang diterapkan oleh Instagram Translate dengan menggunakan klasifikasi prosedur terjemahan Vinay & Darbelnet. Kedua, penelitian ini bertujuan untuk menganalisis kesalahan terjemahan yang dihasilkan dengan menerapkan konsep kesalahan individu dan konsep hubungan Koponen. Data yang digunakan dalam penelitian ini adalah terjemahan bahasa Indonesia dari istilah-istilah khusus komunitas motor yang dipilih dari takarir "We Ride as One 2024" yang diposting di akun Instagram @ducati_id.

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan pendekatan studi pustaka. Analisis dilakukan secara deskriptif berdasarkan teori dan informasi relevan untuk memperkuat argumentasi. Data primer diperoleh langsung dari teks sumber (ST) dan teks sasaran (TT) yang diambil oleh peneliti, sedangkan data sekunder berasal dari teori para ahli dan sumber literatur yang mendukung.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa Instagram Translate menggunakan enam prosedur penerjemahan dalam menerjemahkan 38 satuan jargon komunitas motor yang diidentifikasi. Prosedur yang paling sering digunakan adalah *literal* (19 kasus), diikuti oleh *modulation* (7 kasus), *calque* (3 kasus), *borrowing* dan *transposition* (masing-masing 2 kasus), serta *equivalence* (1 kasus). Namun demikian, beberapa kesalahan masih ditemukan dalam hasil terjemahan. Kesalahan konsep individual mencakup *omitted* dan *mistranslated* (masing-masing 2 kasus) serta *substituted* (1 kasus). Sementara itu, kesalahan relasi meliputi *mistaken participant*, *mistaken relation*, *substituted relation* (masing-masing 1 kasus). Temuan ini menunjukkan bahwa Instagram Translate belum sepenuhnya mampu menyampaikan makna yang dimaksud dalam ungkapan asli secara akurat.

Kata kunci: *Instagram Translate, machine translation, motorcycle community jargon translation procedure, translation error*